



MUSEO DE LA
SOLIDARIDAD
SALVADOR ALLENDE

TRANSFERENCIA

Michelle-Marie Letelier
agosto 2022 - enero 2023

TRANSFEMISFERIA

Michelle-Marie Letelier

TRANSHEMISFERIA

Michelle-Marie Letelier

¿Qué diferencia a una especie de otra?
¿Qué diferencia hay entre un salmón y una persona?
¿Puede un salmón distinguir el día de la noche?
¿Puede jugar o sentirse solo?

Nuestra percepción del mundo está cambiando, el mundo está cambiando. Variada literatura de origen científica-filosófica se pregunta por una noción expandida de comunidad, que va más allá de la idea de humanidad. Si de algo tenemos certeza es que no podemos seguir mirando el planeta desde un punto de vista antropocéntrico, sino que dependemos de todos para sobrevivir o para aprender a vivir de nuevo. De hecho, la 'dependencia interespecie' es un término que al día de hoy ha sido aludido durante el proceso constituyente de Chile.

La exposición *TRANSHEMISFERIA* es un conjunto de exploraciones visuales que manifiestan una serie de preguntas y reflexiones sobre este tema, que la artista Michelle-Marie Letelier ha desarrollado en los últimos siete años. El proyecto aborda las relaciones, acciones y consecuencias de la cría de salmón, indagando en los vínculos entre las formas de vida, la inserción en los modos de existir de las comunidades, el impacto en los ecosistemas y la gestión antropocéntrica de los recursos marinos, conectando así experiencias en países tan diversos como Noruega, Canadá y Chile, que tienen tanto en común a este respecto.

La muestra se compone de una serie de obras, principalmente audiovisuales, agrupadas bajo cuatro títulos: El Vínculo, El Hueso, La Poesía y El Ethos, que dan una mirada polifónica respecto a un ejercicio eminentemente filosófico, que examina al salmón como una entidad consciente. Así, se realiza un debate interdisciplinario que enlaza miradas artísticas, científicas e indígenas, evocando saberes ancestrales, que nos hablan de un equilibrio con la naturaleza como parte de la comunidad, no desde una posición binaria, si no que abriendo posibilidades de reflexión conjunta.

Examinando el proceso de esta especie introducida en el Hemisferio Sur como un eco del colonialismo, *TRANSHEMISFERIA* exhibe experiencias de conocimiento empático, inexacto, situado, que tal vez nos puedan proveer de mayor conciencia respecto de los procesos socio-ecológicos de nuestro entorno.

Daniela Berger Prado
Área de Exposiciones MSSA

TRANSHEMISFERIA

Michelle-Marie Letelier

What is different between one species and another?
What difference lies between a salmon and a human?
Can a salmon distinguish day from night?
Can a salmon play or feel lonely?

Our perception of the world is changing, the world is changing. A variety of scientific-philosophical literature raises the question of an expanded notion of community, which goes beyond the idea of humanity. One thing we are certain of, is that we can no longer look at the planet from an anthropocentric point of view; we are dependent on each other to survive or to learn to live again. In fact, 'inter-species dependency' is a term that is currently being referred to during the constitutional process in Chile.

TRANSHEMISPHERIA is a set of visual explorations which manifest a series of questions and reactions on this topic, developed by artist Michelle-Marie Letelier during the past seven years. The project addresses the relationships, actions and consequences of salmon farming, investigating the links between ways of life, the insertion in the communities' ways of existing, the impact on ecosystems and the anthropocentric management of marine resources, thus connecting experiences in countries as diverse as Norway, Canada and Chile, which have so much in common in this respect.

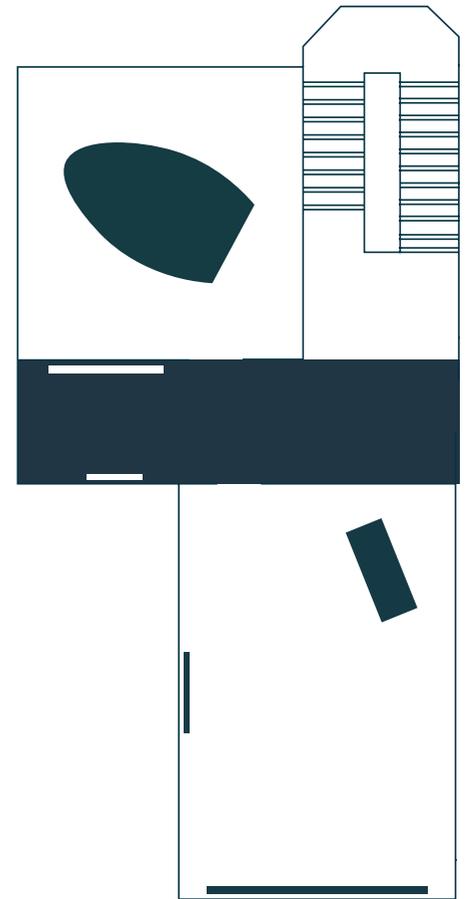
The exhibition is made up of a series of works grouped under four titles: The Bonding, The Bone, The Poetry and The Ethos, which take a polyphonic look at an eminently philosophical exercise, examining salmon as a sentient entity. Thus, an interdisciplinary debate has taken place, linking artistic, scientific and indigenous perspectives, evoking ancestral knowledge that speaks to us of a balance with nature as part of the community, not from a binary position, but rather opening up possibilities for collaborative reaction.

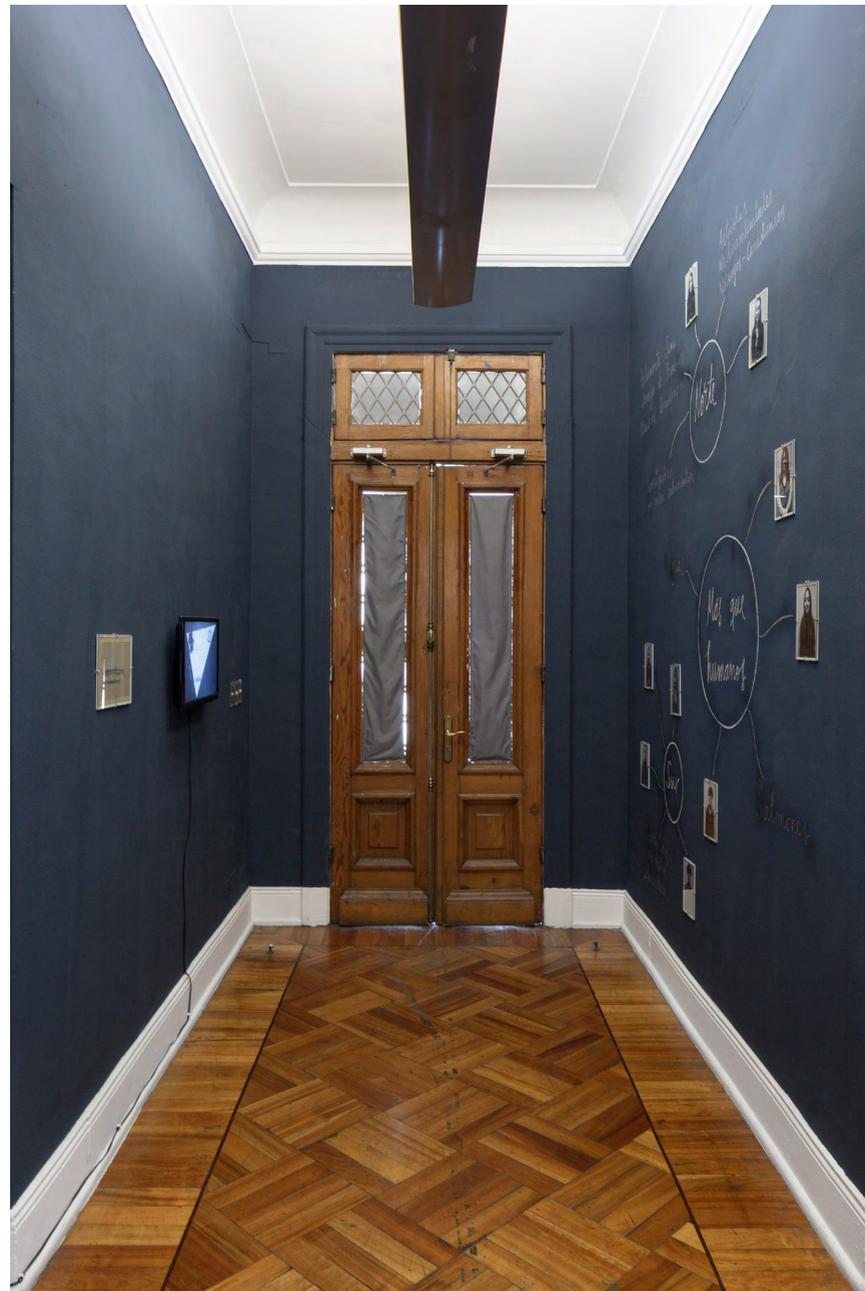
By examining the process of this introduced species in the Southern Hemisphere as an echo of colonialism, *TRANSHEMISPHERIA* exhibits experiences of empathic, unboxed, situated knowledge that can perhaps provide us with greater awareness of the socio-ecological processes of our environment.

Daniela Berger Prado
Exhibitions Department MSSA

PASILLO / HALLWAY

El Ethos
La Poesía

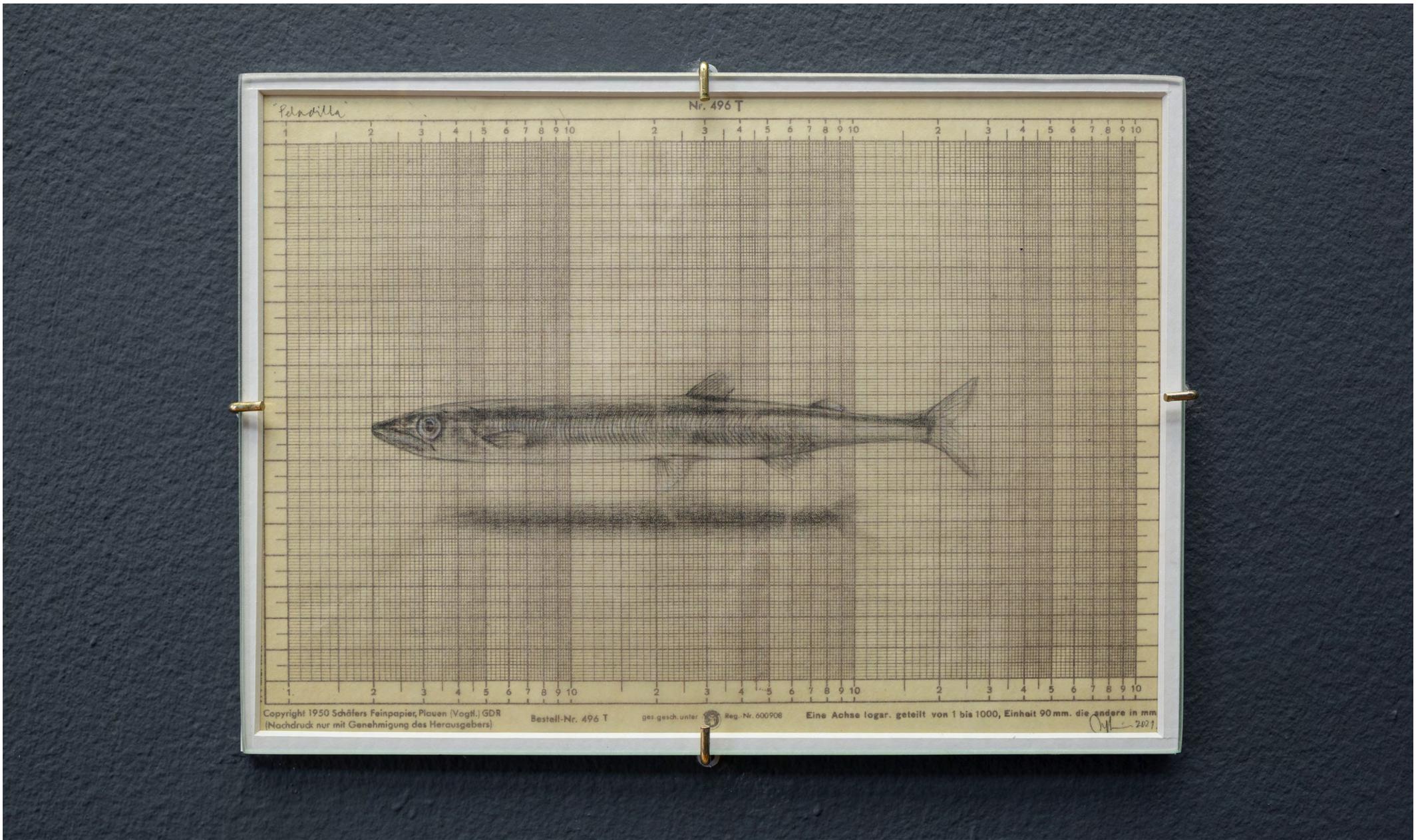




EL ETHOS
[THE ETHOS]

2021-2022

Pastel y tiza sobre muro, fotografías impresas
sobre papel
Medidas variables



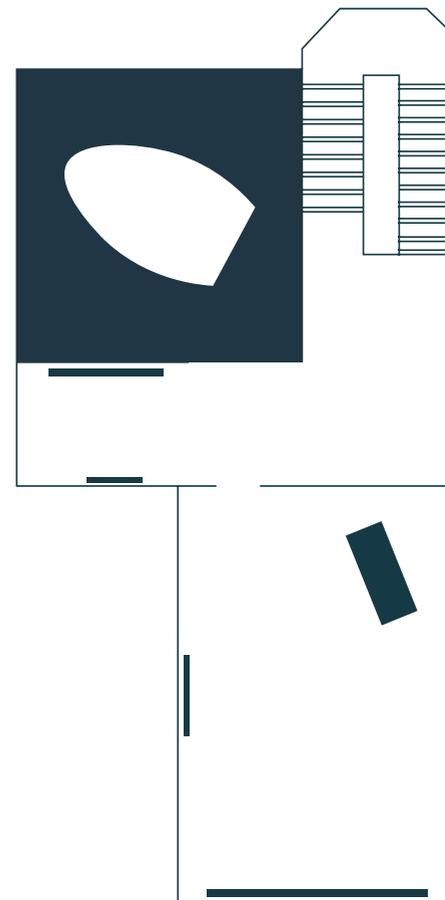
PELADILLA

2021

Grafito sobre papel milimetrado
21,3 x 29,7 cm

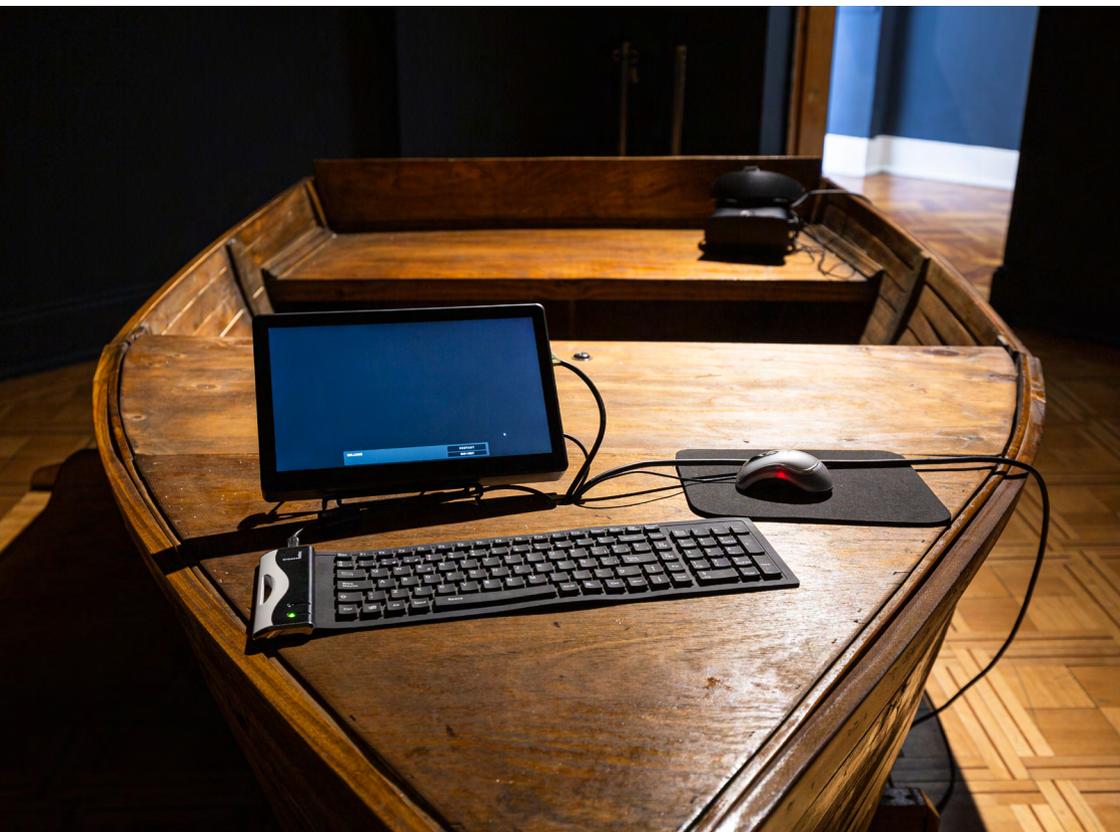
SALA 13 / ROOM 13

El Hueso









EL HUESO
[THE BONE]

2019-2021

Instalación
Experiencia en realidad virtual, bote, sonido stereo
18'



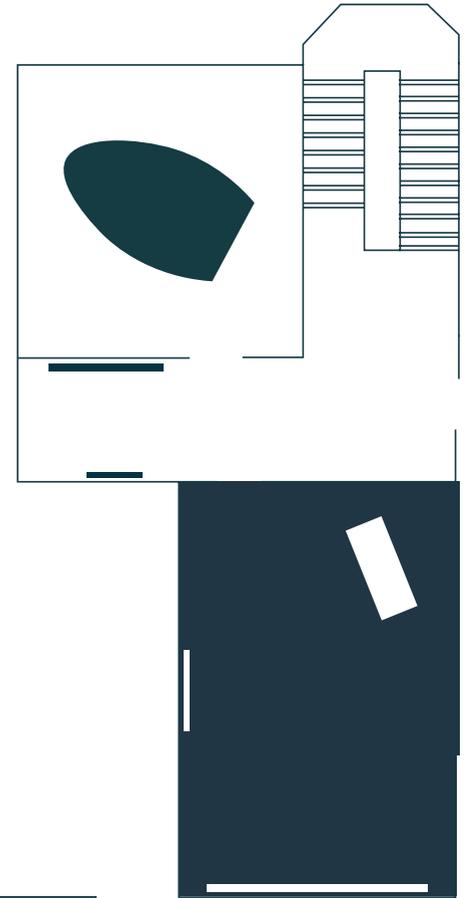
YOIK PARA UN
SALMÓN QUE
MURIÓ EN 1960

2021

Audio entrada museo,
Ánde Somby para EL HUESO

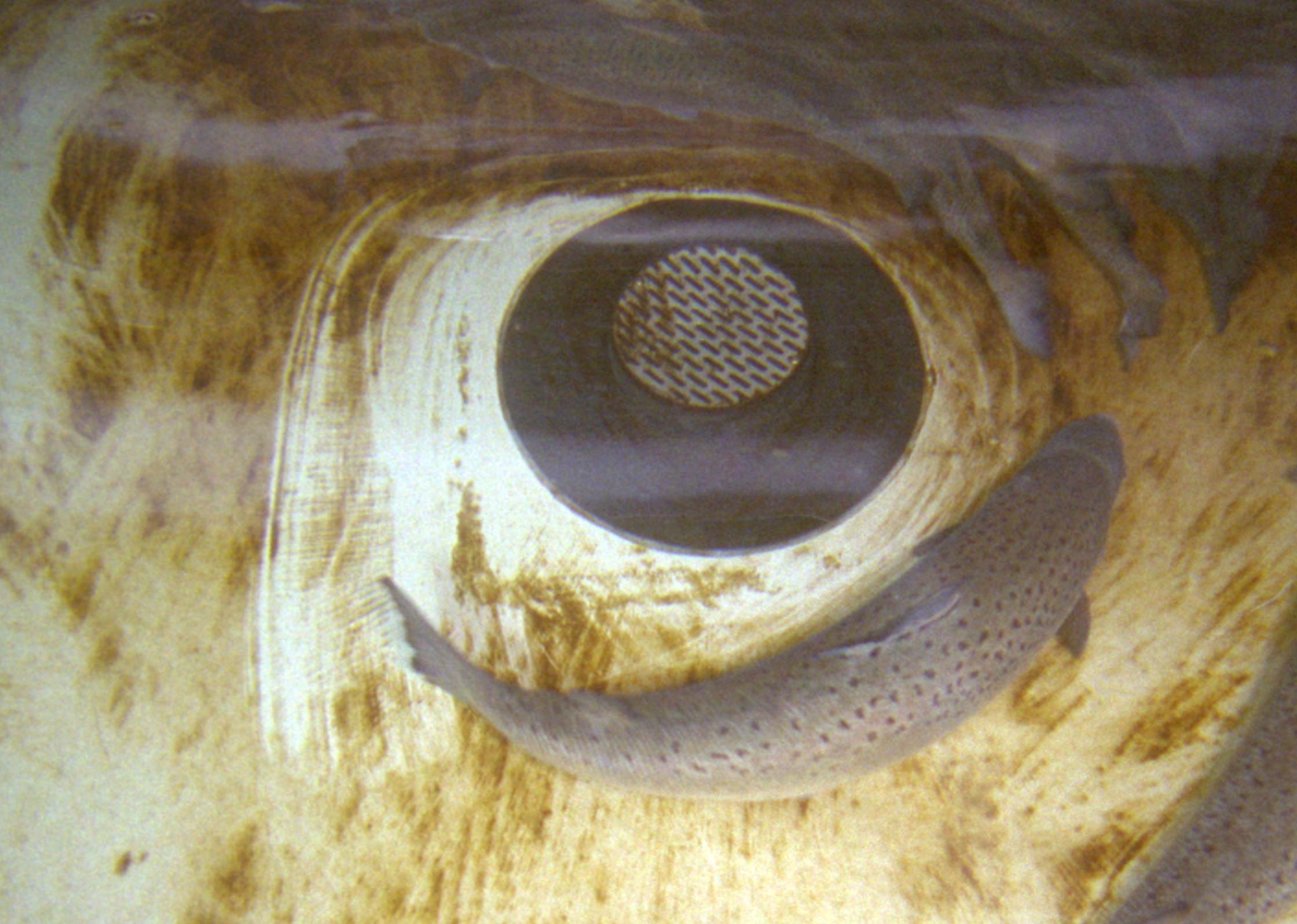


SALA 14 / ROOM 14



El Vínculo _____



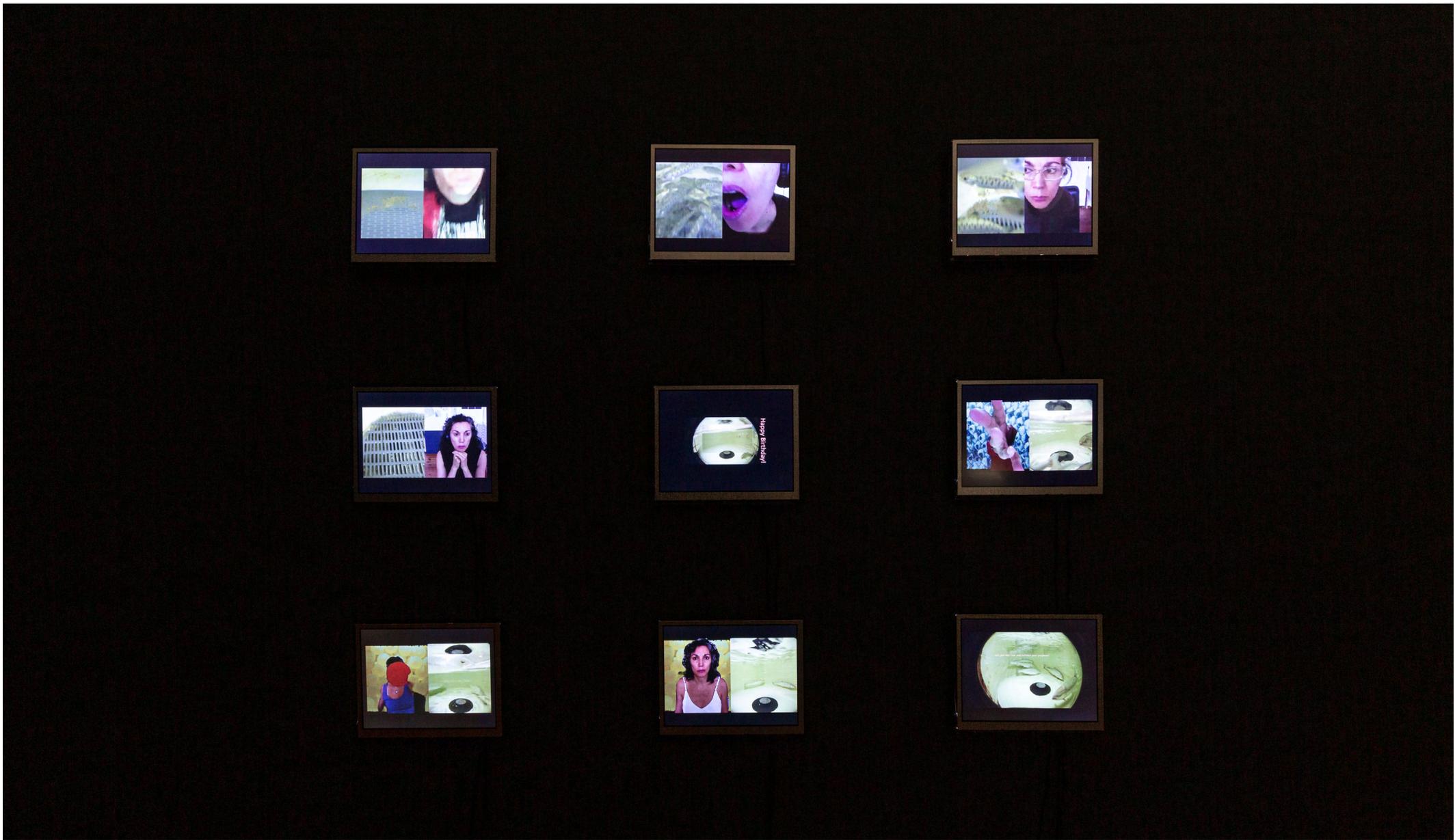




EL VÍNCULO
[THE BOUNDING]

2022

Película 16mm y digital transferida a 4K,
sonido stereo
33'



DE CONFINAMIENTO A
CONFINAMIENTO
*[FROM CONFINEMENT
TO CONFINEMENT]*

2022

Monitores de 9",
tarjetas SD, videos HD





Lfd. No.	1
Stage	2

EQUIPO MSSA

Directora: Claudia Zaldívar.

Colección: Caroll Yasky, Carlos Corso, Camila Rodríguez, Jessica Saldivia.

Archivo: María José Lemaitre, Isabel Cáceres, Catalina Miranda.

Exposiciones: Daniela Berger, Sofía Hurtado, Francisca Geisse.

Programas Públicos: Ignacia Biskupovic, Yenny Díaz, Carolina Lagos, Paulo Calderón.

Pensamiento y Ediciones MSSA: Sebastián Valenzuela-Valdivia, Bruna Ginocchio.

Comunicaciones: Paula Valles, Daniela Parra, Valentina Peña, Olga F. Vio.

Administración: Marcela Duarte, Pedro Jara, Marianela Soto, Gaspar Ruiz, Emmanuel Mogollón, Patricia Fierro, Manuel Guzman, Diego Hernandez, Héctor Marcoleta, Nelson del Canto, Gloria Estay.

EXPOSICIÓN

Artista: Michelle-Marie Letelier.

Coordinación y texto: Daniela Berger.

Producción: Francisca Geisse, Sofía Hurtado, Camilo Mena (pasante), Edmundo Albornoz (pasante), Natalia Ibarra (pasante), Melinka Riquelme (pasante).

Museografía: Daniela Parra, Elisa Valderrama (pasante).

Conservación: Camila Rodríguez, Jessica Saldivia.

Montaje: Sergio Acevedo, Aldo Repetto, Vicente Espinoza, Gaspar Ruíz.

Programa público (Juego de Rol): Ignacia Biskupovic, Yenny Díaz, Carolina Lagos, Paulo Calderón, Sebastián Valenzuela-Valdivia, Bruna Ginocchio, Matías Ñancupán, Paulina Salinas, Esperanza Bravo.

CATÁLOGO EXPOSICIÓN

Texto: Daniela Berger.

Traducción: Gisela Frick Hassenberg.

Diseño: Elisa Valderrama (pasante), Daniela Parra.

Fotografías: Benjamín Matte.

Coordinación: Paula Valles.

Comité editorial: Daniela Berger, Sebastián Valenzuela-Valdivia, Paula Valles, Claudia Zaldívar.

AGRADECIMIENTOS

EL ETHOS

Juego de rol original: Prof. Karin Pittman, Departamento de Ciencias Biológicas, Universidad de Bergen, Noruega.

EL ETHOS #1

Producción: Mónica Araus.

Infraestructura: Liceo Experimental LIUMAG, Punta Arenas, Chile.

Moderación: Jorge Trujillo Emilqueo.

Participantes: Dafne Pacheco, Fernanda Castro, Fernanda Quinchén, Martina Pérez, Nayeli Bugueño, Nicolás Barría, Rodrigo Mancilla, Sofía Quezada, Tomás Risco.

Documentación: Rafael Cheuquelaf.

LA POESÍA (Materia)

Curaduría: Paz Guevara

Producción: Galería Or, Vancouver, Canada.

Asistencia técnica: Scott Fitzpatrick, Collective Broadcast Co.

Agradecimientos: Denise Ryner, Jutta Brendemühl, Katrina Goetjen, Kitt Peacock, Pablo Savaria y Cristián Correa.

THE POETRY (Matter) contó con el apoyo de Goethe Institut Toronto - Canada.

EL HUESO

Obra comisionada por la Bienal Screen City 2019 (Stavanger, Noruega); co-producida por Interactive Media Foundation/Oceans21 y co-creada por Artificial Rome en Berlín, Alemania.

EL HUESO ha sido financiado por Fondos Cultura, Convocatoria 2020, Ministerio de las Culturas, las Artes y el Patrimonio de Chile. Además contó con el apoyo de Kulturrådet - Consejo de las Artes de Noruega; Goethe Institut Noruega y Chile; NNKS Nordnorsk Kunstnersenter - Centro Artístico de Noruega del Norte y el Comisionado del Gobierno Federal de Alemania para la Cultura y los Medios de Comunicación en el programa NEUSTART KULTUR Módulo D - Formatos de Mediación Digital.

DE CONFINAMIENTO A CONFINAMIENTO

Asistencia técnica: Carlos Vásquez y Carlo Crovato.

HOMENAJE A LO INVISIBLE

Producción: Michelle-Marie Letelier, Lise Dyrhovden (IMR) y Dr. Timo Moritz.

Agradecimientos: Karin Pittman, Lise Dyrhovden, Carlo Crovato, Dr. Timo Moritz, Carsten, Oliver y Barbara Stabenow, Katrin y Nils Fischbeck, Florian Wüst, Ane Agirre e Iñaki Aramburu.

HOMENAJE A LO INVISIBLE ha sido producida gracias al apoyo de Centro Internacional de Cultura Contemporánea Tabakalera en Donostia/San Sebastián, España, con motivo de la exhibición colectiva *Zin Ex II: Body and Architecture*, 2021-2022, curada por Florian Wüst.

EL VÍNCULO y *DE CONFINAMIENTO A CONFINAMIENTO* han sido financiados por KORO - Public Art Norway, y el Comisionado del Gobierno Federal de Alemania para la Cultura y los Medios de Comunicación en el programa NEUSTART KULTUR Módulo D - Formatos de Mediación Digital.



MUSEO DE LA
SOLIDARIDAD
SALVADOR ALLENDE

Colaboran



Proyecto Financiado
por el Fondo Nacional
de Desarrollo Cultural
y las Artes,
Convocatoria 2020



Die Beauftragte der Bundesregierung
für Kultur und Medien



Deutscher
Künstlerbund e.V.



*MUSEO DE LA
SOLIDARIDAD
SALVADOR ALLENDE*